

VENDIM
Nr. 744, datë 6.11.2003

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR ASISTENCËN E NDËRSJELLË ADMINISTRATIVE NË ÇËSHTJET DOGANORE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për asistencën e ndërsjellë administrative në çështjet doganore.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË MBI ASISTENCËN E NDËRSJELLË ADMINISTRATIVE NË ÇËSHTJET DOGANORE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, që në vijim do të referohen si Palë Kontraktuese:

duke marrë në konsideratë rëndësinë e vlerësimit të saktë të detyrimeve doganore dhe taksave të tjera dhe për të siguruar zbatimin e duhur nga administratat doganore të masave specifike të ndalimit, kufizimit dhe kontrollit;

duke marrë në konsideratë që shkeljet e ligjit doganor janë të dëmshme për interesat e tyre ekonomike, tregtare, fiskale, shoqërore, shëndetësore dhe kulturore;

duke njohur nevojën për bashkëpunim ndërkombëtar në çështjet që lidhen me zbatimin e ligjeve të tyre doganore;

të bindur se veprimet e ndërmarra kundër shkeljeve doganore mund të jenë më efektive ndërmjet bashkëpunimit të ngushtë midis administratave doganore, bazuar në dispozitat ligjore për të cilat është rënë dakord nga të dyja Palët;

duke marrë parasysh rekomandimin mbi asistencën e ndërsjellë administrative dhe deklaratën për përmirësimin e bashkëpunimit doganor dhe asistencën e ndërsjellë administrative (Deklarata e Qipros), adoptuar respektivisht në dhjetor të vitit 1953 dhe korrik të vitit 2000, nga Këshilli i Bashkëpunimit Doganor, tashmë i njohur si Organizata Botërore e Doganave;

duke marrë parasysh konventat ndërkombëtare për ndalimin, kufizimin dhe masat specifike të kontrollit në lidhje me mallrat specifike;

duke marrë, gjithashtu, parasysh Deklaratën Universale të Kombeve të Bashkuara për të Drejtat e Njeriut të vitit 1948,

ranë dakord për sa më poshtë vijon:

KAPITULLI I
PËRKUFIZIME

Neni 1

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- a) "Administratë Doganore" do të nënkuptojë:
Për Republikën e Shqipërisë: Drejtoria e Përgjithshme e Doganave e Ministrisë së Financave.
Për Republikën e Bullgarisë: Agjencia Kombëtare e Doganore pranë Ministrisë së Financave.
- b) "Legjislacion doganor" do të nënkuptojë çdo dispozitë ligjore ose administrative të zbatueshme nga secila administratë doganore në lidhje me importin, eksportin, transportimin, trazitin, depozitimin dhe lëvizjen e mallrave, përfshirë dispozitat ligjore dhe administrative që lidhen me masat e ndalimit, kufizimit dhe kontrollit.
- c) "Shkelje doganore" do të nënkuptojë çdo shkelje të mbetur në tentativë të legjislacionit doganor.
- d) "Informacion" do të nënkuptojë çdo të dhënë, të përpunuar e analizuar ose jo, dhe dokumentet, raportet, si dhe komunikime të tjera në çdo lloj formati, përfshirë elektronik ose kopje të certifikuara ose të autentifikuara të tyre.
- e) "Zyrtar" do të nënkuptojë çdo zyrtar doganor ose agjentë të tjerë qeveritarë, të caktuar nga secila administratë doganore.
- f) "Person" do të nënkuptojë persona si legalë, ashtu edhe fizikë, me përjashtime të rasteve kur konteksti e kërkon ndryshe.
- g) "Të dhëna personale" do të nënkuptojë çdo të dhënë të një personi fizik, të identifikuar ose të identifikueshëm.
- h) "Administrata e kërkuar" do të nënkuptojë administratën doganore prej së cilës kërkohet asistencë.
- j) "Administrata kërkuese" do të nënkuptojë administratën doganore, e cila kërkon asistencë".
- k) "Pala Kontraktuese e kërkuar" do të nënkuptojë Palën Kontraktuese, administratës doganore të së cilës i kërkohet të japë asistencë.
- l) "Pala Kontraktuese kërkuese" do të nënkuptojë Palën Kontraktuese, administrata doganore e së cilës kërkon asistencë.

KAPITULLI II FUSHËMBULIMI I MARRËVESHJES

Neni 2

1. Palët Kontraktuese do të sigurojnë për njëra-tjetrën, përmes administratave të tyre doganore, asistencë administrative sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, me qëllim zbatimin e saktë të legjislacionit doganor, si dhe për të parandaluar, hetuar dhe luftuar shkeljet doganore.
2. E gjithë asistenca sipas kësaj Marrëveshjeje do të sigurohet nga Palët Kontraktuese, në përputhje me dispozitat e tyre kombëtare ligjore dhe administrative, si dhe brenda kufijve të kompetencave dhe burimeve në dispozicion të administratave të tyre doganore.
3. Kjo Marrëveshje mbulon asistencën e ndërsjellë administrative midis Palëve Kontraktuese dhe nuk ka për qëllim të ndikojë në marrëveshjet ligjore të asistencës dypalëshe midis tyre. Në rast se asistenca dypalëshe do të sigurohet nga autoritete të tjera të Palëve Kontraktuese të kërkuara, administrata e kërkuar do të tregojë këto autoritete dhe, në rast se është në dijeni, marrëveshjet dhe rregullimet përkatëse të zbatueshme.
4. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk i japin të drejtë asnjë personi të pengojë ekzekutimin e një kërkesë.

KAPITULLI III FUSHA E ZBATIMIT TË ASISTENCËS

Neni 3

Informacion për zbatimin e legjislacionit doganor

1. Administratat doganore do t'i japin njëra-tjetrës, sipas kërkesës ose me iniciativë, informacion i cili do të ndihmojë për të siguruar zbatimin e saktë të legjislacionit doganor, si dhe në parandalimin, hetimin dhe luftën ndaj shkeljeve doganore. Ky informacion mund të përfshijë:

- a) teknika të reja të zbatimit të legjislacionit doganor, të cilët kanë provuar efikasitetin e tyre;
- b) tendenca, mënyra ose metoda të kryerjes së shkeljeve doganore;
- c) mallra që njihen si objekt i shkeljeve doganore, si dhe metodat e transportit dhe depozitimit që përdoren në lidhje me këto mallra.

2. Asistenca e siguruar sipas kësaj Marrëveshjeje, sipas kërkesës, do të përfshijë dhënien e informacionit për të siguruar përcaktimin e saktë të vlerës doganore.

3. Secila administratë doganore, në kryerjen e hetimeve në territorin përkatës kombëtar për administratën tjetër doganore, do të përdorë të gjitha mjetet në dispozicion për të siguruar asistencën e kërkuar.

KAPITULLI IV

TIPE TË VEÇANTA ASISTENCE

Neni 4

Informacion lidhur me shkeljet doganore

1. Administratat doganore do t'i sigurojnë njëra-tjetrës, sipas kërkesës ose me iniciativë, informacion mbi aktivitetet e planifikuara në vazhdimësi ose të përfunduara, të cilat përbëjnë ose mund të përbëjnë një shkelje doganore.

2. Në rastet kur ekonomia, shëndeti publik, siguria publike ose çdo interes tjetër jetësor i njëjës Palë Kontraktuese mund të ketë një dëm të konsiderueshëm, administrata doganore e Palës tjetër Kontraktuese do ta japë pa vonesë atë informacion me iniciativën e saj, atëherë kur është e mundur.

Neni 5

Tipe të veçanta informacioni

1. Administrata e kërkuar do të sigurojë, sipas kërkesës, për administratën kërkuese informacion që lidhet me:

- a) faktin nëse mallrat e importuara në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese janë eksportuar në mënyrë të ligjshme nga territori i Palës Kontraktuese të kërkuar;
- b) faktin nëse mallrat e eksportuara nga territori i Palës Kontraktuese kërkuese janë importuar në mënyrë të ligjshme në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar dhe regjimin doganor, nëse ka, nën të cilin janë vendosur mallrat.

2. Administrata e kërkuar do të sigurojë, sipas kërkesës, për administratën kërkuese informacion lidhur me rastet kur kjo e fundit ka arsye për të dyshuar në informacionin e dhënë nga personi i interesuar në çështjet doganore.

Neni 6

Njoftimi

Administrata e kërkuar do të njoftojë, sipas kërkesës, një person, resident ose të vendosur në territorin e Palës Kontraktuese së kërkuar, për çdo vendim zyrtar të administratës kërkuese që ka të bëjë me atë person, në zbatim të legjislacionit doganor.

Neni 7

Mbikëqyrja dhe informacioni

Administrata e kërkuar sipas kërkesës, do të mbajë nën mbikëqyrje dhe do të informojë për:

- a) mallra të transportuara ose magazinuara, të cilat dihet se janë përdorur ose ka dyshim se

janë përdorur për shkelje doganore në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese;

b) mjete transporti, të cilat dihet se janë përdorur ose ka dyshim se janë përdorur për të kryer shkelje doganore në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese;

c) ambiente, të cilat dihet se janë përdorur ose ka dyshim se janë përdorur për të kryer shkelje doganore në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese;

d) persona, për të cilët ka dijeni ose ekziston dyshimi të kenë kryer shkelje doganore në territorin e Palës Kontraktuese kërkuese, veçanërisht për ata persona që hyjnë e dalin në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar.

Neni 8

Shpërndarja e kontrolluar

Palët Kontraktuese mund të lejojnë, me një marrëveshje dypalëshe, lëvizjen e mallrave të jashtëligjshme ose të dyshimta jashtë, përmes ose brenda territorit të tyre, me dijeninë ose nën kontrollin e autoriteteve kompetente, me qëllim hetimin dhe luftën ndaj shkeljeve doganore. Në rast se dhënia e një lejeje të tillë nuk është kompetencë e administratës doganore, kjo administratë do të përpiqet të bashkëpunojë me autoritetet kombëtare, të cilat e gëzojnë këtë kompetencë ose do t'ia kalojë këtë rast këtyre autoriteteve.

Neni 9

Dispozitat e nenit 7 dhe nenit 8 do të zbatohen gjithashtu për drogat narkotike, substancat psikotrope dhe prekursorët, të përcaktuar respektivisht në Konventën e vetme për drogat narkotike (1961), Konventën për substancat psikotropike (1971) dhe Konventën e Kombeve të Bashkuara kundër trafikut të paligjshëm të drogave narkotike dhe substancave psikotropike (1988).

KAPITULLI V INFORMACIONI

Neni 10

1. Informacioni origjinal do të kërkohej vetëm në rastet kur kopjet do të jenë të pamjaftueshme dhe do të rikthehen në rastin më të parë. Të drejtat e administratës së kërkuar ose të palëve të treta që kanë lidhje me këtë do të mbeten të paprekura.

2. Çdo informacion që do të shkëmbehet në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje do të shoqërohet nga të gjitha informacionet përkatëse për interpretimin dhe përdorimin e tyre.

KAPITULLI VI EKSPERTËT DHE DËSHMITARËT

Neni 11

Administrata e kërkuar mund të autorizojë, sipas kërkesës, zyrtarët e saj të paraqiten përpara një gjykate në territorin e Palës tjetër Kontraktuese si ekspertë ose dëshmitarë për çështjet e shkeljeve doganore.

KAPITULLI VII KOMUNIKIMI I KËRKESAVE

Neni 12

1. Kërkesat për asistencë, sipas kësaj Marrëveshjeje, do t'i adresohen drejtpërdrejt administratës doganore të Palës tjetër Kontraktuese. Kërkesat do të bëhen me shkrim ose elektronikisht dhe do të shoqërohen me çdo informacion që vlerësohet si i dobishëm dhe që përputhet me kërkesën. Administrata e kërkuar mund të kërkojë konfirmim me shkrim të kërkesave elektronike.

Kur ta kërkojnë rrethanat, kërkesat mund të bëhen gojarisht. Një kërkesë e tillë do të konfirmohet me shkrim sa më shpejt të jetë e mundur.

2. Kërkesat e bëra sipas paragrafit 1 të këtij neni do të përfshijnë detajet e mëposhtme:

- a) emrin e administratës kërkuese;
- b) çështjen doganore për të cilën bëhet fjalë, tipin e asistencës së kërkuar dhe arsyen për kërkesën;
- c) një përshkrim të shkurtër të rastit që po rishikohet dhe elementet e tij ligjore dhe administrative;
- d) emrat dhe adresat e personave me të cilët lidhet kërkesa, në rast se dihen.

3. Kur administrata kërkuese kërkon të ndiqet një procedurë ose metodologji e caktuar, administrata e kërkuar do të bjerë dakord me këtë kërkesë, kushtëzuar nga dispozitat e saj kombëtare, ligjore dhe administrative.

4. Informacioni të cilit i referohet kjo Marrëveshje do t'i komunikohet zyrtarëve që janë përcaktuar, veçanërisht, për këtë qëllim nga secila administratë doganore. Një listë e këtyre zyrtarëve do t'i jepet administratës doganore të Palës tjetër Kontraktuese, në përputhje me nenin 21 të kësaj Marrëveshjeje.

KAPITULLI VIII EKZEKUTIMI I KËRKESAVE

Neni 13

Mënyrat e marrjes së informacionit

1. Në rast se administrata e kërkuar nuk e disponon informacionin e kërkuar, atëherë do të nisë kërkimet për të marrë atë informacion.

2. Në rast se administrata e kërkuar nuk është autoriteti i duhur për të nisur kërkimet për të marrë informacionin e kërkuar, ajo mund, përveçse të tregojë autoritetin e duhur, t'i transmetojë kërkesën autoritetit të duhur.

Neni 14

Prezenca e zyrtarëve në territorin e Palës tjetër Kontraktuese

1. Me anë të një kërkesë me shkrim, me qëllim hetimin e një shkeljeje doganore zyrtare, specifikisht të përcaktuar nga administrata kërkuese, me autorizim të administratës së kërkuar dhe në përputhje me kushtet që kjo e fundit mund të vendosë, mund:

- a) të ekzaminojnë, në zyrat e administratës së kërkuar, dokumente, si dhe çdo informacion tjetër që ka lidhje me shkeljen doganore, si dhe të pajisen me kopjet përkatëse;
- b) të jenë të pranishëm gjatë një hetimi të kryer nga administrata e kërkuar në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar dhe që ka lidhje me administratën kërkuese.

Neni 15

Prezenca e zyrtarëve të administratës kërkuese me ftesë të administratës së kërkuar

Kur administrata e kërkuar e konsideron të dobishme ose të nevojshme që një zyrtar i administratës kërkuese të jetë prezent, në vijim të një kërkesë, gjatë marrjes së masave të asistencës, ajo do të njoftojë administratën kërkuese.

Neni 16

Dispozita për vizitat e zyrtarëve

1. Kur zyrtarët e njëres Palë Kontraktuese janë prezent në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, sipas kushteve të kësaj Marrëveshjeje, ata duhet të kenë në gjendje që në çdo kohë të japin prova të rolit të tyre zyrtar.

2. Zyrtarët e caktuar nga administrata kërkuese, për të qenë prezent në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar, siç parashikohet në nenet 14 dhe 15, do të kenë tërësisht një rol këshillues.

3. Ndërkohë që janë aty, ata do të gëzojnë mbrojtjen që iu është dhënë zyrtarëve doganorë të Palës tjetër Kontraktuese për aq sa e lejojnë ligjet në fuqi, si dhe do të jenë përgjegjës për çdo shkelje që mund të kryejnë.

KAPITULLI IX

KONFIDENCIALITETI I INFORMACIONIT

Neni 17

1. Çdo informacion i marrë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje do të përdoret vetëm nga administratat doganore dhe vetëm për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, me përjashtim të rasteve kur administrata doganore që jep informacionin autorizon përdorimin e tij nga autoritete të tjera ose për qëllime të tjera.

2. Çdo informacion i marrë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje do të trajtohet si konfidencial dhe do të jetë objekt i paktën i të njëjtës mbrojtje dhe konfidencialiteti, siç është i njëjti tip informacioni, objekt i ligjit kombëtar të Palës Kontraktuese që merr informacionin.

KAPITULLI X

MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE

Neni 18

Shkëmbimi i të dhënave personave në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje nuk do të fillojë derisa Palët Kontraktuese të kenë rënë dakord, në përputhje me nenin 21 të kësaj Marrëveshjeje, që këto të dhëna do të kenë një nivel mbrojtjeje, i cili do të përmbushë kërkesat në ligjin kombëtar të Palës Kontraktuese që jep të dhënat.

Sipas kontekstit të këtij neni, Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës legjislacionet përkatëse në lidhje me mbrojtjen e të dhënave personale.

KAPITULLI XI

PËRJASHTIMET

Neni 19

Në rastet kur asistenca e dhënë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje mund të cenojë sovranitetin, sigurinë, politikën publike ose çdo interes tjetër thelbësor kombëtar të njëres Palë Kontraktuese, ose të paragjykojë ndonjë interes të ligjshëm tregtar ose profesional, asistenca mund të refuzohet ose mund të jepet duke përmbushur termat dhe kushtet që administrata e kërkuar mund të kërkojë.

Në rast se administrata kërkuese nuk do të jetë në gjendje të përmbushë një kërkesë të ngjashme të bërë nga administrata e kërkuar, atëherë ajo do të theksojë një gjë të tillë në kërkesën e saj. Përmbushja e një kërkesë të tillë do të bëhet me pëlqimin e administratës së kërkuar.

Asistenca mund të shtyhet nëse ekzistojnë prova për të besuar se ajo do të ndikojë në një hetim, ndjekje penale apo procedim që është duke u kryer. Në këtë rast, administrata e kërkuar do të konsultohet me administratën kërkuese për të përcaktuar nëse asistenca mund të jepet në bazë të kushteve dhe termave që administrata e kërkuar mund të vendosë.

Në rastet kur asistenca do të refuzohet ose vonohet, atëherë duhet të jepen motivet për këtë refuzim ose vonesë.

KAPITULLI XII SHPENZIMET

Neni 20

1. Bazuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, administratat doganore do të heqin dorë nga të gjitha pretendimet për rimbursime të shpenzimeve, si pasojë e ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Shpenzimet dhe dietat që do t'i paguhen ekspertëve dhe specialistëve, si dhe të gjitha shpenzimet e përkthyesve dhe interpretëve, me përjashtim të punonjësve qeveritarë, do të përballohen nga administrata kërkuuese.

3. Në rast se janë ose kërkohen shpenzime të një natyre të konsiderueshme ose të jashtëzakonshme për të ekzekutuar një kërkesë, Palët Kontraktuese do të konsultohen për të përcaktuar kushtet dhe termat në bazë të të cilave do të ekzekutohet kërkesa, si dhe për mënyrën sipas së cilës do të përballohen shpenzimet.

KAPITULLI XIII ZBATIMI I MARRËVESHJES

Neni 21

Administrata doganore do të vendosë bashkërisht për detajet, të cilat do të lehtësojnë vënien në zbatim të kësaj Marrëveshjeje.

KAPITULLI XIV ZBATIMI TERRITORIAL

Neni 22

Kjo Marrëveshje do të jetë e zbatueshme në territoret e të dy Palëve Kontraktuese, siç është përcaktuar në dispozitat e tyre kombëtare ligjore dhe administrative.

KAPITULLI XV ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Neni 23

1. Administratat doganore do të përpiqen të zgjidhin, duke rënë dakord midis tyre, mosmarrëveshjet ose vështirësi të tjera që kanë të bëjnë me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Mosmarrëveshjet ose vështirësitë që nuk do të mund të zgjidhen, do të zgjidhen me mjete diplomatike.

KAPITULLI XVI DISPOZITAT E FUNDIT

Neni 24

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë, pasi Palët Kontraktuese të kenë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim nëpërmjet rrugëve diplomatike që kërkesat kushtetuese dhe të

brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur.

Neni 25

Kohëzgjatja dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje ka një kohëzgjatje të pakufizuar, por secila Palë Kontraktuese mund ta përfundojë në çdo kohë, duke njoftuar nëpërmjet mjeteve diplomatike.

2. Përfundimi do të ketë efekt tre muaj më vonë nga data e njoftimit të Palës tjetër Kontraktuese. Megjithatë, procedimet që janë duke u kryer gjatë kohës së përfundimit do të kryhen në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 26

Rishikimi

Palët Kontraktuese do të takohen për të rishikuar këtë Marrëveshje sipas kërkesës ose në fund të pesë vjetëve nga data e hyrjes në fuqi, me përjashtim të rasteve kur ato njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim që një rishikim i tillë nuk është i nevojshëm.

Dëshmitarë për sa më sipër, nënshkruesit, të autorizuar përkatësisht, nënshkruan këtë Marrëveshje.

Nënshkruar në Tiranë, në datë 17.9.2003 në dy kopje në gjuhët shqip, bullgarisht dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njësoj autentike. Në rast të divergjencave në interpretimin midis teksteve shqip dhe bullgarisht, teksti në anglisht do të mbizotërojë.